

Филологические науки

УДК 811

Ю.В. ДУБАЧЕВА, А.В. НИКИТИНА

(Волгоград)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОМИКСОВ

(на материале перевода комиксов Marvel с английского на русский язык)

Статья посвящена рассмотрению лингвистических путей передачи идеи комиксов. Выявляются наиболее проблематичные для перевода места. Приводится классификация ошибок, допускаемых переводчиками при работе с комиксами Marvel. Определяется частота совершения ошибок и степень воздействия ошибки на реципиента, предлагаются пути решения проблематики перевода комиксов.

Ключевые слова: комикс Marvel, креолизованный текст, перевод, адекватность, эквивалентность, переводческие трансформации, проблематика перевода.

YULIYA DUBACHEVA, ANNA NIKITINA

(Volgograd)

THE SPECIFIC FEATURES OF COMICS TRANSLATION

(based on the translation of the comics "Marvel" from english into russian)

The article deals with the consideration of the linguistic ways of transferring the comics' ideas. There are revealed the most problematic points of the translation, there is given the classification of the mistakes that the translators can make, working with the comics "Marvel". The authors define the frequency of the mistakes and the degree of the mistakes' influence on the recipient. The ways of solving the issues of the comics' translation are suggested.

Key words: comic book 'Marvel', creolized text, translation, adequacy, equivalence, translation transformations, issues of translation.

Проблема взаимосвязи оригинального текста и переводного текста волнует не одно поколение ученых. В то время, когда существует в определенной степени недопонимание между реципиентом и идеей, которую хочет донести автор произведения, чаще всего это может происходить при столкновении разных лингвокультур, мы считаем возможным провести анализ данной темы на материале комиксов Marvel.

Каждая культура, в силу собственных фоновых знаний, мировосприятия, морали и ценностей, по-разному воспринимает один и тот же материал. Задачей переводчика является сократить количество проблем и ситуаций непонимания идеи автора читателем.

Целью данной статьи является определение проблем, с которыми можно столкнуться при переводе комиксов, рассмотрение проблематики переводов комиксов на конкретных примерах, выявление наиболее частотных ошибок, встречающихся при переводе комиксов и определение путей решения проблематики перевода комиксов.

Вслед за Е.Ф. Тарасовым, мы определяем креолизованный текст как «знаковое образование, текст, состоящий из вербальной и невербальной частей: речевой цепи и изображения предмета, описанного в этой речевой цепи» [1, с. 9]. Понятие «креолизованный текст» предполагает, что в его составе присутствуют элементы различных знаковых концепций, производящих единую целостность. Так, в комиксе мы действительно видим взаимосвязь вербальной и невербальной семиотических систем, что соответствует всем признакам креолизованного текста.

Скотт Макклауд в своем труде «Понимание комикса. Невидимое искусство» утверждает, что у комикса есть довольно большой потенциал, и определяет его как «иллюстративные и другие изо-

бражения, сопоставленные рядом в продуманной последовательности для передачи информации (с помощью текста) и получения эстетического отклика от реципиента» [4, с. 152]. С появлением печати, слово, которое является неотъемлемой составной частью комикса, наряду с картинкой, становилось более предметным, контекстуальным, продуманным. Изображение же становилось наполненным большим количеством художественности и деталей. Последовательность картинок, связанных между собой сюжетно, что еще можно проследить в текстовом сопровождении, представляет собой, на первый взгляд, примитивные элементы, но они на самом деле создают комплексные смысловые комбинации.

Таким образом, в комиксе важны и изображение, и текст. Однако, с точки зрения лингвистики, наибольший интерес представляет лексическая составляющая комикса, а именно анализ речи героев, исследование выбора лексики в целях передачи читателю истинного смысла высказывания и автором в оригинальном тексте, и переводчиком при выполнении перевода, сложного процесса, подразумевающего под собой «передачу смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка» [2, с. 20].

В статье будет рассмотрен перевод комиксов Marvel с английского на русский язык. Комиксы Marvel отличаются высоким уровнем качества текста, но проведенное исследование позволило выделить некоторые неточности при переводе текста оригинала на русский язык. Для корректной передачи авторских идей в комиксе на русском языке переводчику необходимо учитывать и использовать такие лингвистические явления, как эквивалентность – «соответствие двух текстов: текста оригинала и текста перевода» [6, с. 49], адекватность – «выполнение прагматической задачи в процессе перевода на максимальном уровне, с соблюдением жанрово-стилистических норм текста и норм перевода, а также недопущение нарушения норм или употребления переводящего языка» [3, с. 233]. Эквивалентность обеспечивает сохранность того, что в тексте перевода комикса Marvel будет описаны те же события, что и в тексте оригинала. Адекватность перевода необходима, чтобы не нарушить картину восприятия читателя комикса и нормы языка перевода. Адекватность везде должна достигать отметку в 100%. В достижении адекватности следует преобразовывать текст, менять его форму и смысл, работать с безэквивалентной лексикой, процент которой в комиксах бывает особенно велик, т. е. применять трансформации. Трансформации позволяют достичь максимального уровня эквивалентности при передаче текста с ИЯ (исходный язык) на ПЯ (переводящий язык).

Таким образом, явления эквивалентности, адекватности и переводческих трансформаций обеспечивают переход от ИТ (исходный текст) к ПТ (переведенный текст) без контекстуальных несоответствий или с минимальными потерями смысла.

Комикс – такой информационный продукт, который несет в себе культурные особенности страны, в которой был создан, в нашем случае – США. Зачастую переводчикам приходится иметь дело с культурными реалиями, описанными в комиксах. При условии, что эти предметы, явления, традиции, изобретения могут быть не знакомы русскому читателю, соблюдение правил адекватности, эквивалентности и применение при переводе трансформаций будет верным выбором для создания перевода на русском языке. Это же будет также помогать понять реципиенту то, что хотел в определенный момент истории комикса Marvel донести автор.

Однако переводчикам не всегда успешно удается минимизировать контекстуальные несоответствия при переводе комиксов, с которыми они работают. Из-за этого в современной лингвистике существует проблематика переводов. Рассмотрим основные аспекты данного вопроса на конкретных примерах.

1. Отсутствие предпереводческого анализа.

Предпереводческий анализ – предварительное изучение текста перевода, в ходе которого текст рассматривается с точки зрения его типа, структуры, коммуникативной цели, рецептора и т. д. [7, с. 58]. В процессе перевода креолизованных текстов предпереводческий анализ помогает понять общий фон, окружающий определенный комикс или серию комиксов, и избежать большинства ошибок. предоста-

вим классификацию проблематичных мест, возникших при переводе из-за отсутствия предпереводческого анализа.

– Потеря стилистического элемента, предусмотренного в тексте оригинала.

Рассмотрим пример “*Captain Steve Rodgers. Top Cop of the World*” и перевод представленной фразы на русский язык «*Капитан Стив Роджерс. Кон номер один в мире*». Мы видим, что в оригинале у нас появляется некая игра слов “Top Cop” за счет их рифмовки.

Таким образом, при чтении таких моментов в оригинале реципиент может уловить необычный оборот речи, который привлечет его внимание, а при чтении перевода данного воздействия уже не будет. Здесь происходит потеря эстетической информации ИТ и нарушение принципа эквивалентности перевода.

– Изменение модальности.

В ситуации, когда у Мстителей и их врага Канга совпала цель – спасти будущее, Канг поставил команду в известность, а затем произнес фразу: “*I would offer you safe voyage and the technology to do what you must do, but you will not take it from me*”. Мы можем понять её смысл так, что он обеспечил бы Мстителям безопасное путешествие и необходимые технологические достижения, но делать он этого не намерен. Такая трактовка нам представляется логичной, т. к. данные герои являются друг другу врагами. В переводе на русский язык эта фраза звучит с иной модальностью: «*Я не стану препятствовать вашему путешествию во времени, но и свои технологии вам отдавать не намерен*», – и несет совсем иной смысл, дезинформируя читателя.

Проанализируем другой пример. Фразу Тони Старка “*You, sir, Mister Alien from far away Galaxy... You're working for me now*” перевели как «*Слушай, Мистер Пришелец из далекой-далекой Галактики... Может, поработаешь на меня?*». Можно заметить, что при выполнении перевода была выполнена достаточно сильная нейтрализация второй части высказывания. В ИТ мы можем наблюдать приказ Тони Старка, что Марвел Бой, к которому он обращается, должен работать на его корпорацию. Далее, после отказа пришельца, супер-герой злобно и властно заявляет, что не готов получать отказы. В ПТ мы видим не приказ, а скорее предложение работать в Тони Старк для Марвел Бой, и далее злобные и властные заявления супер-героя. Фразы Тони Старка переданы с разной модальностью, что вызывает логическое несоответствие в речи Тони Старка, которого нет в оригинале.

Таким образом, при переводе комиксов очень важно рассматривать переводимый текст как единое целое, учитывать фоновые факты о героях Marvel, обращать внимание на стиль, особенности языка автора комикса, все виды информации (когнитивную, эстетическую и эмоциональную) для того, чтобы читатель перевода получал ровно такую же информацию, как и читатель в оригинале.

2. Непонимание исходного текста.

Отсутствие понимания источника может повлечь за собой неправильное восприятие всей истории, а значит и проблемы с передачей идеи автора реципиенту. При непонимании исходного текста, его идиоматики, перевод будет отличаться абстрактностью, обобщенностью понятий, в некоторых случаях – искажением фактов и несоответствием с картинкой, действительностью мира Marvel.

– Некорректная передача идеи автора.

В ситуации, когда Капитан-Америка и Женщина-Паук обсуждают их встречу с Кангом, фраза Капитана-Америки “*Why doesn't he kill us in our sleep? He wants the Avengers dead so badly*” переводится как «*Почему бы ему просто не убить нас, пока мы спали? Он не жаждет нашей смерти*». Данный пример показывает действительное непонимание переводчиком ситуации, происходящей во Вселенной Marvel. Автор имеет в виду то, что Канг не хотел избавиться от Мстителей слишком просто, например, убив их во сне. Кангу был необходим вариант жестче. В переводе на русский язык смысл фразы вовсе искажается и происходит отрицание факта, что Канг хочет убить Мстителей.

Фраза Доктора Стренджа “*When did this happen?*” в комиксе переводится как «*Так что всё-таки случилось?*». Обратим внимание на вопросительное слово “*when*” в оригинале, в ответе оно требует указание времени, т. е. ответа на вопрос: когда произошло то или иное событие, а не характеристики произошедшего случая. Ответ идет “*Last night*” – «*Прошлой ночью*». Мы понимаем, что в переводе

на русский язык происходит нарушение логической целостности высказывания из-за неверного перевода вопроса, в то время как в оригинале читатель видит логичный ответ на вопрос.

– Необоснованное использование трансформаций (нулевого перевода).

Фразу Нох-Варра, призванного Мстителями на помощь, *“You can’t have technologies you haven’t earned. You would destroy yourselves in a year’s time.”* русский читатель воспринимает как *«Вы не должны обладать технологиями, до которых не дошли сами. Иначе, вы сами себя уничтожите»*. Анализ данного перевода показывает, что при передаче сем *“in a year’s time”* был использован нулевой перевод. Мы можем предположить, что использование данной трансформации в этой ситуации некорректно, потому что у Мстителей есть важная миссия – спасти будущее и своих детей. Время в данном случае играет значительную роль, и поэтому временной указатель важно передать в переводе.

В приведенных примерах нулевой трансформации подвергаются детали, важные для общего восприятия содержания историй Marvel. Это нельзя назвать корректным отношением переводчика к тексту оригинального комикса.

– Обобщенность повествования.

Обратим внимание на момент, когда Тони Старк не избавился от Перчатки Бесконечности, а принес её на тайное собрание супер-героев по следующей причине: *“Because, Namor, the Universe is nothing but cause and effect”* – *«Потому, Нэмор, что Вселенная не терпит пустоты»*. По факту смысл оригинальной фразы обобщенно, но был передан. Однако реплика Мистера Фантастика, идущая сразу после этого: *“Action and reaction”* – *«Действие и противодействие»*, оказывается логически не связанной с обобщенным переводом предыдущей фразы. Перевод фраз обоих героев Marvel следует выполнять по той модели, которая употреблена автором в оригинале, т. е. переводить всю пару слов, характеризующих сущность Вселенной.

Таким образом, пространственный характер фраз героев в переводе значительно влияет на восприятие целой истории реципиентом, потому что в моментах с таким переводом могут оказаться важные факты, которые будут доступны читателю в оригинале, но завуалированы, недоступны для читателя в переводе.

3. Отход от традиционных вариантов перевода.

Приведем пример *“But what you may not have known is that she is also an agent of S.W.O.R.D.”* – *«Чего вы можете не знать, так это того, что она тоже является агентом К.Л.И.Н.К.А.»*. В традиционном варианте данная аббревиатура передается на русский язык как *«М.Е.Ч.»*. Но далее в тексте комикса приводится расшифровка данного обозначения *“Sentient World Observation and Response Department”* – *«Комитет Локализации Исследования и Нейтрализации Опасностей из Космоса»*, что вполне оправдывает отход от традиционного варианта перевода. Однако в примере *“This is A.I.M. technology”* – *«Это технология М.П.И.»* представлена некорректная передача аббревиатуры, более того, данный перевод не отражает специфику языка автора и некую игру слов. В переводческой традиции устоялся вариант перевода *A.I.M. (Advanced Idea Mechanics)* как *А.И.М. (Агентство инновационной механики)*.

Таким образом, отход от традиции в переводе имен героев, предметов и явлений Вселенной Marvel значительно влияет на качество перевода. В современном мире многие интересуются комиксами данной компании и знают имена героев на русском языке. В силу этого факта переводчику следует особенно внимательно относиться к передаче реалий Вселенной Marvel, чтобы его перевод пользовался спросом.

4. Влияние межъязыковой интерференции.

Ошибки, возникающие при влиянии межъязыковой интерференции – это ошибки, возникшие из-за различий грамматических форм ИЯ и ПЯ, способов словообразования, особенностей синтаксиса ИЯ и ПЯ, согласования падежей, местоимений, существительных, особенностей образования множественного числа существительных, различий видовременных форм глагола и т. д.

Рассмотрим фразу Канга *“I will find my world to conquer”* – *«Я еще найду мир, достойный быть завоеванным»*. При выполнении перевода данной реплики была нарушена литературная норма русского языка при образовании причастного оборота. Модель, взятая за образец для построения оборота на языке перевода, не работает в системе русского языка. Более того, на данном примере мы можем

наблюдать явление лексической несочетаемости слов. Достойным в русском языке можно назвать объект, который отличается нравственностью, справедливостью, определенным набором положительных качеств. В контексте завоевания территории данное слово не является корректно использованной лексической единицей.

Таким образом, межъязыковая интерференция – явление, которое может встретиться переводчику при работе с большим количеством вариантов ИЯ и ПЯ, потому что каждый язык может обладать уникальными характеристиками. Однако одним из допустимых и возможных вариантов, который может обойти проблематичные места, здесь является описательный перевод.

В настоящей статье был проведен детальный анализ вопроса «особенности перевода комиксов» на материале перевода комиксов Marvel с английского языка на русский. Мы пришли к следующим выводам.

1. Под понятием комиксы понимаются «иллюстративные и другие изображения, сопоставленные рядом в продуманной последовательности для передачи информации (с помощью текста) и получения эстетического отклика от реципиента» [4, с. 152]. В комиксе действительно прослеживается взаимосвязь вербальной и невербальной семиотических систем, что соответствует всем признакам креолизованного текста.

2. В статье отсутствие предпереводческого анализа текста, непонимание исходного текста, отход от традиционных и общепринятых вариантов перевода, а также ошибки, связанные с межъязыковой интерференцией, выделяются как основные категории в вопросе проблематики перевода комиксов.

3. Метод количественных подсчетов показал, что на 40 проблематичных для перевода мест приходится:

- непонимание смысла оригинала – 60%;
- отход от традиционных вариантов перевода – 20%;
- отсутствие предпереводческого анализа текста – 15%;
- ошибки, связанные с межъязыковой интерференцией – 5%.

На наш взгляд, это связано с тем, что Вселенная Marvel достаточно сложна, имеет множество деталей, учесть их полностью переводчику бывает трудно.

4. В свою очередь, мы хотим отметить, что для создания максимально качественного перевода комиксов специалисту следует досконально изучать биографию героев Marvel, проверять в сети Интернет традиции перевода имен, предметов и явлений вымышленного мира, а также внимательно относиться к деталям, на которые обращает внимание автор в оригинале. Более того, явления эквивалентности, адекватности и использование переводческих трансформаций должным образом обеспечивают переход от ИТ к ПТ без контекстуальных несоответствий или с минимальными потерями смысла.

Резюмируя проведенное исследование, мы предполагаем, что лингвистическая сущность комиксов актуальна на сегодняшний день, однако недостаточно изучена в научной литературе и требует дальнейшего изучения. Рассмотрение проблематики перевода комиксов также необходимо, потому что качество существующих переводов не всегда является удовлетворительным, что подтвердило данное исследование, и более того, переводческое мастерство совершенствуется с каждым годом.

Литература

1. Вашунина И.В., Тарасов Е.Ф., Нистратов А.А. [и др.] Креолизованный текст: Смысловое восприятие: колл. моногр. М.: Институт языкознания РАН, 2020.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990.
4. Макклауд С. Понимание комикса. Невидимое искусство. М.: Белое яблоко, 2016.
5. Мстители. Эпоха героев. // Unicomics. [Электронный ресурс]. URL: <https://unicomics.ru/comics/online/avengers-v4-01> (дата обращения: 15.03.2023).
6. Рыбин П.В. Теория перевода курс лекций. М.: Высш. шк., 2007.
7. Терехова Г.В. Теория и практика перевода. Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004.
8. Avengers (2010) // Wallcomic. [Электронный ресурс]. URL: <https://wallcomic.com/comic/avengers-2010/chapter-1/129195> (дата обращения: 15.03.2023).